

◎青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府と
タイ王国政府との間の交換公文

(略称) タイとの青年海外協力隊派遣取極

昭和五十六年一月十九日 バンコックで
昭和五十六年一月十九日 効力発生

目次

日本側書簡	一二八七
1 協力隊の派遣	一二八七
2 日本国政府の措置	一二八七
3 タイ政府の措置	一二八八
4 駐在員・調整員の受入れ	一二八九
5 協議	一二八九
6 修正及び終了	一二九〇
タイ側書簡	一二九一

(青年海外協力隊の派遣に関する日本国政府とタイ王国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

日本側書簡

協力隊の派遣

日本国政府の措置

(訳文)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、日本国とタイ王国との間の技術協力を促進するため青年海外協力隊計画(以下「計画」という。)に基づき協力隊員をタイ王国に派遣することに關し、日本国政府の代表者とタイ王国政府の代表者との間でバンコックにおいて行われた最近の討議に言及するとともに、これらの代表者の間で到達した次の了解を日本国政府に代わつて確認する光榮を有します。

1 日本国政府は、タイ王国政府の要請に基づき、両国の關係当局間で別個に合意される計画に従い、タイ王国の社会的及び經濟的開發に寄与するため、日本国の現行法令に従い、協力隊員をタイ王国に派遣するために必要な措置をとる。

2 日本国政府は、協力隊員の日本国とタイ王国との間の渡航費、タイ王国における生活手当、生命保険料及び医療費を負担し、並びに協力隊員の任務の遂行に必要な裝備、機械、材料及び医薬品を供与するために必要な措置をとる。

タイとの海外協力隊派遣取極

(Japanese Note)

Bangkok, January 19, 1981

Excellency,

I have the honour to refer to the recent discussions held in Bangkok between the representatives of the Government of Japan and the Government of the Kingdom of Thailand concerning the dispatch of volunteers to the Kingdom of Thailand under the Japan Overseas Co-operation Volunteers Programme (hereinafter referred to as "the Programme") with a view to promoting technical cooperation between the two countries and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understandings reached between them:

1. At the request of the Government of the Kingdom of Thailand, the Government of Japan will, in accordance with the laws and regulations in force in Japan, take necessary measures to dispatch the volunteers to the Kingdom of Thailand for the purpose of contributing to the social and economic development of the Kingdom of Thailand according to the schedules to be separately agreed upon between the authorities concerned of the two countries.

2. The Government of Japan will take necessary measures to bear the cost of international travel between Japan and the Kingdom of Thailand, paying allowances in the Kingdom of Thailand, life insurance and medical care for the volunteers and make available such equipment, machinery, materials and medical supplies as may be necessary for the performance of their duties.

タイ政府
の措置

3

タイ王国政府は、次のことを行う。

- (1) 2 に掲げる装備、機械、材料及び医薬品に関連して課される関税及び租税を免除すること。
- (2) 協力隊員につき、最初の到着後六箇月以内にタイ王国に持ち込まれる身回品に関連して課される関税及び租税を免除すること。
- (3) 協力隊員につき、2 に掲げる生活手当等海外から送付される給与に関連して課される所得税その他類似の課徴金を免除すること。
- (4) 協力隊員に対し、タイ王国における任期中、タイ王国政府の医療役務及び便宜を供与すること。
- (5) 協力隊員に対し、タイ王国政府により与えられる任務を遂行する場所における事情が許す限りの適当な住居施設を供与すること。
- (6) 各協力隊員に対し、協力隊員に与えられる任務の遂行に際して十分な援助を関係当局に要請する身分証明書を発給すること。
- (7) 協力隊員に対し、タイ王国において同様の任務を遂行している第三国の協力隊員に与えられているものより不利でないその他の待遇を与えること。

3. The Government of the Kingdom of Thailand will:

- (1) Grant exemption from customs duties and taxes in respect of the equipment, machinery, materials and medical supplies mentioned in paragraph 2 above;
- (2) Exempt the volunteers from customs duties and taxes in respect of their personal effects brought into the Kingdom of Thailand within six months of their first arrival;
- (3) Exempt the volunteers from income tax and other charges of a similar nature in respect of any allowances to be remitted to them from overseas such as the living allowances mentioned in paragraph 2 above;
- (4) Make available to the volunteers during the term of their assignment in the Kingdom of Thailand any medical services and facilities of the Government of the Kingdom of Thailand;
- (5) Provide the volunteers with such appropriate accommodation as the circumstances permit at places where they are to perform their duties to be assigned to them by the Government of the Kingdom of Thailand;
- (6) Issue identification to each volunteer, asking the appropriate authorities for full support in the accomplishment of the duties assigned to the volunteers;
- (7) Accord the volunteers such other treatment as is no less favourable than that accorded to the volunteers of any third country performing similar missions in the Kingdom of Thailand.

- 4 (1) タイ王国政府は、タイ王国における計画の活動に関連して日本国政府による技術協力の実施機関である日本国際協力事業団が与える任務を遂行する駐在員一人及び調整員が配置されることに同意する。
- (2) 駐在員及び調整員は、その任務の遂行に必要な公的な装備及び材料並びに最初の到着後六箇月以内にタイ王国に持ち込まれるその身回品及び家庭用品（駐在員及び調整員各一人につき一台の自動車を含む。）に関連して課される関税及び租税を免除される。これらの物品については、その後タイ王国内において、現地の関税及び租税の免除を受ける権利を有しない個人又は団体に売却又は譲渡される場合には、当該関税及び租税が支払われなければならない。
- (3) 駐在員及び調整員は、海外から送付される給与に関連して課される所得税その他類似の課徴金を免除される。

- 5 両政府の代表者は、タイ王国における計画の実施を成功させるため随時協議する。

4. (1) The Government of the Kingdom of Thailand agrees that there will be a Representative and Co-ordinators who will discharge the duties to be assigned to them by the Japan International Cooperation Agency, the executing agency for technical cooperation by the Government of Japan, relative to the activities of the Programme in the Kingdom of Thailand.
- (2) The Representative and Co-ordinators will be exempted from customs duties and taxes in respect of official equipment and materials necessary for the performance of their functions, and of their personal and household effects including one motor vehicle each for the Representative and Co-ordinators, brought into the Kingdom of Thailand within six months of their first arrival. Such goods will be subject to the payment of local customs duties and taxes if they are subsequently sold or transferred within the Kingdom of Thailand to individuals or organizations not entitled to exemption from such duties and taxes.
- (3) The Representative and Co-ordinators will be exempted from income tax and other charges of a similar nature in respect of any allowances to be remitted from overseas.
5. The representatives of the two Governments will hold consultations, from time to time for the successful implementation of the Programme in the Kingdom of Thailand.

修正及び
終了

6 前記の了解は、両政府間の書簡の交換によつて修正することができ、かつ、いずれかの政府が他方の政府に対し当該了解を終了させる意思を六箇月前に書面によつて通告することにより終了させることができる。

本大臣は、更に、この書簡及び前記の了解をタイ王国政府に代わつて確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かつて敬意を表します。

千九百八十一年一月十九日にバンコックで

日本国外務大臣 伊東正義

タイ外務大臣

空軍大将 シティ・サウエートシラー閣下

6. The understandings set out above may be amended by an exchange of letters between the two Governments and terminated by either Government by giving to the other six months' prior written notice of its intention to terminate them.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming the foregoing understandings on behalf of the Government of the Kingdom of Thailand will constitute an agreement between the two Governments, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Masayoshi Ito
Minister for Foreign Affairs
of Japan

His Excellency
Air Chief Marshal Siddhi Savetsila
Minister of Foreign Affairs of Thailand

タイ側書簡

(訳文)

(タイ側書簡)

書簡をもつて啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の
次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をタイ王国政府に代わつて確認
するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構
成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとす
ることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向
かつて敬意を表します。

仏暦二千五百二十四年(千九百八十一年)一月十九日にハ
ンコックで

タイ外務大臣

空軍大將 シティ・サウェートシラー

日本国外務大臣 伊東正義閣下

(Thai Note)

Bangkok, 19 January B. E. 2524 (1981)

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt
of Your Excellency's Note of today's date which
reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on
behalf of the Government of the Kingdom of
Thailand the foregoing understandings and to
agree that Your Excellency's Note and this Note
will constitute an agreement between the two
Governments, which will enter into force on
the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew
to Your Excellency the assurance of my highest
consideration.

(Signed) Siddhi Savetsila
Minister of Foreign Affairs
of Thailand

His Excellency
Mr. Masayoshi Ito
Minister for Foreign Affairs of Japan

(参考)

この取極は、タイ王国に青年海外協力隊を派遣することを取り決めるとともに、これに伴う日本国
政府及びタイ王国政府のとるべき措置等について定めたものである。